



# УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Радійте, люди, і веселіться, - це бо нині засяяла нам досвітня зірка таїнственного дня - преблагословенна Діва Марія, що в лоні чудної Анни непорочно зачинається. З небесними хорами припадши, поклонімся їй і голосно закличмо: Радуйся, Мати світла незахідного, з висоти Сходу Христа Бога нашого” (*Тропар свята Зачаття Анни*).

“Rejoice, O peoples, and be glad, for today the morning star of the mystical day has shone forth to us, the Most Blessed Virgin Mary, who in the womb of the wonderful Anna is immaculately conceived. Falling down with the heavenly choirs, let us honor her, crying aloud: Rejoice, O Mother of the neversetting Light, the Orient from o high Christ our God” (*Troparion of the feast*).

## 27-th Sunday after Pentecost

**Troparion, Tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Kontakion, Tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Saviour,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

**Theotokion, Tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimen, Tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (6: 10-17)

Brothers, finally, be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore, take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

## 27-а Неділя після Зіслання Святого Духа

**Тропар (глас 2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (глас 2):** Воскрес єси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Богородичний (глас 2):** У молитвах невсипущу Богородицю,\* і в заступництві нескитне уповання не втримали в собі гріб і смерть;\* бо як Матір Життя покликав до життя Той,\* Хто в лоно вслився повсякчас дівственне.

**Прокімен, глас 2:** Кріпость моя і пісня моя - Господь,\* і став мені спасенням.

**Стих:** Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10-17)

Браття, кріпіться в Господі та в могутності Його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крові, але проти начал, проти влади, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Тому візьміть повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши бедра ваші правдою, вдягнувшись у броню справедливості, і взувши ноги в готовість проповідування Євангелія миру. А над усе візьміть щит віри, яким зможете згасити всі розпалені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння, тобто слово Боже.

**Alleluia, tone 2:**

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:2,10)

**Gospel:** Luke (13: 10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. \*Alleluia! Alleluia! \* Alleluia!

**Алилуя, глас 2:**

*Стих:* Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.

*Стих:* Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

**Євангеліє:** Від Луки (13: 10-17)

В той час навчав Ісус в одній з синагог у суботу. І ось була жінка, що мала духа недуги вісімнадцять літ, була скорчена, і не могла ніяк випростуватися. Побачивши її Ісус, покликав і сказав: Жінко, ти звільнена від недуги твоєї. І поклав на неї руки; і зараз випростувалася і славилася Бога. Озався ж старшина збору, нагадуючи, що в суботу зцілив її Ісус, і сказав до народу: Є шість днів, в які годиться працювати, у ці, отже, приходьте зцілятися, а не в день суботній. Відповів же йому Господь і мовив: Лицеміре, чи ж не відв'язує кожен з вас в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, що її зв'язав сатана ось уже вісімнадцять літ, чи не годилося, щоб визволилася вона від узів цих у день суботній? І як Він це говорив, стидалися усі противники Його, а всі люди радувалися всім славним, що діялося через Нього.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**TODAY**

**Mothers in Prayer** invite you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**Матері в Молитві** запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

**FUNDRAISING**

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful handwritten icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

**ЗБІРКА**

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, елейниці, оправити книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму. Ласкаво просимо вказати, що кошти призначаються на цю збірку.

**Дякуємо!**

**A few words****from our Charitable Fund...**

Our Charitable Fund has contacts in various cities throughout Ukraine; in the south western part of Ukraine we work closely with Halya Tokar. We would like to share with you a letter that she has sent to us:

"My name is Halya Tokar and I have the great honor of working with you for many years and continue to do so as war rages in Ukraine. Unfortunately, numerous men and often women from Ukrainian families have been forced to leave their wives and children and their warm homes in order to defend their country. We are faced with countless problems and challenges but we, Ukrainians, are strong, indomitable and invincible. We have stood for victory and will continue to do so because we don't have and don't need another country.

Dear highly respected members of the Charitable Fund, parishioners of St. John's, and generous donors, your moral, charitable and financial support reflects your true solidarity with the people of Ukraine. Since the beginning of the war you have been a symbol of hope for countless people who feel the consequences of this horrible war. The first to feel the effects of your generosity were our soldiers, who were lacking in everything – from socks to helmets.

I am personally responsible for the humanitarian and financial aid that we have received from you. We received 50 tactical winter boots, over 200 pairs of socks, 40 sleeping bags, 15 large boxes of hand and foot warmers, warm hats, jackets, flashlights, medicines and most importantly TOURNIQUETS. During this time we purchased and sent to the boys in the front lines: engine oil, antifreeze for radiators, tool sets, wrenches, welding machines, drills, grinders, grinding devices, wheels, all this for military vehicles. We also sent insulating tape, electrodes for welding work, metal cutting circles, rivets, tape measures, magnetic fasteners - all that is necessary to those who repair military equipment. And we sent the soldiers axes, shovels, picks, film and various tools that are necessary for digging and covering dugouts, where our military stay for long periods of time. With your help we purchased a radio electronic reconnaissance station (additional EkoFlov RIVER PRO Extr battery) (solar panel - Ekovlov160v battery) - Delta Optical binoculars and a sports motorcycle for extremely important tasks...

**Кілька слів від нашого****Благодійного Фонду...**

На Буковині ми співпрацюємо з Галею Токар, про яку ми Вам згадували не раз. Сьогодні ми подаємо для Вас її листа.

«Я, Галя Токар, маю велику честь з вами працювати багато років і стисло працюю з вами з перших днів від початку війни. На превеликий жаль багато українців опинилися в складних життєвих обставинах, де переважно з кожної родини чоловіки змушені покинути свої теплі домівки, залишивши вдома дружин та дітей, щоб стати на захист нашої держави. Ми зіткнулися з безліччю проблем та викликів, але ми українці - сильні, незламні, непереможні. Ми були, є і будемо стояти до Перемоги, бо другої країни у нас нема і не треба. Вельми поважні члени Благодійного Фонду та парафіяни церкви св. Івана Хрестителя та щедрі жертводавці - ваша моральна, благодійна, фінансова підтримка відображає нам справжню солідарність. Ви за цей військовий період стали надією для безлічі людей, які відчують наслідки цієї страшної війни. Насамперед це відчули наші захисники, яким бракувало всього, від шкарпеток, до шоломів і т. д.

Я особисто несу відповідальність як за благодійну так і фінансову допомогу отриману від вас. Отримано: близько 50 пар зимових берців, більше 200 пар шкарпеток, 40 спальних мішків, 15 коробок обігрівачів для рук та ніг, зимових шапок, плащів, ліхтариків, медикаментів та найбільш важливі речі це ТУРНИКЕТИ.

За час війни було придбано та передано на фронт нашим захисникам – автомобільна олива, охолоджувальна рідина для радіаторів, набори інструментів, гаечні ключі, зварювальні апарати, дрельки, болгарки, шліфувальні пристрої, колеса все це для військових машин. Також придбана ізолента, електроди для зварювальних робіт, круги по різкі металу, заклепки, рулетки магнітні фіксатори - все це є необхідністю для наших військових, які підготовляють та ремонтують військову техніку. Також, сокири, лопати, кирки, плівка весь цей вид знарядь є необхідністю для копання та накриття бліндажів, де переважно наші військові перебувають довгий час. Закуплено 50 штук термосів для чаю, кави, їжі та лотки для зберігання харчів. Придбано станцію для радіоелект-

Your Fund financed the purchase of 50 thermos bottles for tea and coffee and food products for various baking and cooking which we sent to both the military and internally displaced persons. These food items were sent to different points of the frontlines, both to the east and to the south of Ukraine. Baked goods were sent to refugee families temporarily living in Zaporizhzhia. Baked goods and various delicacies were sent to medical children's institutions in Kherson. We sent 600 kg of pyrohy with various fillings to the soldiers on the frontlines. In total, with the financial support of the Charitable Fund of St. John's Church in Newark we prepared and baked approximately 2 tons of various pyrohy and sweets. We purchased and sent 1,000 bottles of water to the area of Bakhmut. We purchased 70 sets of thermal underwear and personally distributed them to soldiers. Also, we gave gifts of \$100 to people who are living in very difficult conditions and have serious health issues.

I send a HUGE thank you to all of you!!!!  
Halya Tokar

ронної розвідки (додаткова батарея EkoFlov RIVER PRO Extr), (сонячну панель –батарея Ekovlov160v ), бінокль Delta Optical та мотоцикл спортивного типу для край важливих завдань.... Придбано харчові продукти для різноманітної випічки та приготування їжі як для військових так і для внутрішньо переміщених осіб. Випічка відправлялася в різні точки фронту, як на схід так і південь. Випічка відправлялася для родин переселенців, які тимчасово проживають у Запоріжжі. Випічка і різні смаколики відправлялася для медичних дитячих закладів Херсону. Наліплено 600 кг. вареників з різними начинками і відправлено на фронт. За фінансової підтримки Фонду при греко-католицькій церкві ім. св. І.Хрестителя господині села Кам'яна приготували та напекли біля 2 тон різних вареників та смаколиків. Закуплено та відправлено волонтерами 1000 пляшок води на Бахмутський напрямок. 70 комплектів термобілизни передано індивідуально родинам в яких хлопці на війні. Також надано фінансову допомогу в розмірі по 100дол. людям, які перебувають в складних життєвих умовах зі втратою здоров'я.

Велике ДЯКУЮ всім вам!!!!!!»

Галина Токар

We invite you to our

## CHRISTMAS CONCERT

which will be held

**on Sunday, December 17th**

after the 10:00 Liturgy.



Запрошуємо Вас на наш

## РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ

який відбудеться

**у неділю 17-го грудня**

після Служби Божої о 10:00.

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on **Friday, December 8th,**  
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться

**у п'ятницю, 8-го грудня,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

**Гартуйсь!**

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують 10-го грудня о 11:30 всіх дітей на зустріч зі Святим Миколаєм. Небесна канцелярія буде відкрита від 9:30.



**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**December 3<sup>rd</sup> - 9<sup>th</sup>**

**Sunday, 3** (27th Sunday after Pentecost; St. Zephaniah, prophet)

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Olha Stashchyshyn.....Mothers in Prayer  
Health & God's Blessings, & quick release of the Ukrainian prisoners of war.....Maria  
Health & God's Blessings for Olha.....husband Mykhaylo & family  
Health & God's blessings for Kateryna, Zinoviy, Nadia, Martha, Vira.....family  
Health & God's Blessings for Taras.....family  
Health & God's Blessings for Alla Melnyk.....family

**Monday, 4** (St. Barbara, great-martyr; St. John Damascene, venerable)

**8:00** +John Palko.....Natalie & Bohdan Ivanylo  
+Yaroslava Laszok.....family

**Tuesday, 5** (St. Sabbas the Consecrated, venerable)

**8:00** Health & God's blessings for the Bidnyk, Hawrylyuk, Hrenyukh family.....  
Thanksgiving for God's grace.....Natalka Nayda

**Wednesday, 6 (+St. Nicholas, Wonder-Worker, archbishop of Myra)**

**8:00** +Anna Wasylyk.....family  
+Orest Lysynecky.....family

**Thursday, 7** (St. Ambrose, bishop of Milan)

**8:00** +Kateryna, Andriy, Maria, Arnesta, Pavlo.....L. Volotka  
+Antin Yaremko.....Kolodij/Yaworsky family

**Friday, 8** (Prefeast of the Conception by St. Anna; St. Patapius, venerable)

**8:00** Health & God's Blessings for Zoryana, Ilona, Anastasia, Viktoria, Tetyana, Viktoria, Yulia,  
Viktoria, Bohdan, Natalia, Taras, Yana, Oksana, Olha, Myron, Halyna, Stepan,  
Oleksandr, Iryna, Iryna, Diana, Liliya, Viktoria, Liliya, Ulyana & family.....

**Saturday, 9 (✕Conception by St. Anna of the Holy Theotokos)**

**9:00** +Ivan Tershakovec & all deceased members of Tershakovec family; Taras &  
Emilia Lopatynsky.....family  
+Myroslav (40th day), Evhenia, Vira, Mykola, Nelia, Mykola, Olha, Vasyl.....family

**5:00 PM**

Special intention.....